6: Sahagún M-5 (1529-1590) 1954 NU7 Aztec NU7

Twenty-first Chapter, in which is told how all arose through the ranks until they became judges.

And behold how began the life of the young boy. At first, while still a small boy, his hair was shorn. And when he was already ten years old, they then let a tuft of hair grow on the back of his head. And when he was fifteen years old, then the tuft of hair became long. [This was] when he had nowhere taken captives.

And if he took a captive with the help of others —perchance doing so with the aid of two, or of three, or of four, or of five, or of six, at which point came to an end [the reckoning] that a captive was taken with others' help—then the lock of hair was removed. And thus was the division of their captive: in six parts it came. The first, who was the real captor, took his body and one of his thighs—the one with the right foot. And the second who took part [in the capture] took the left thigh. And the third took the right upper arm. The fourth took the left upper arm. The fifth took the right forearm. And as for the sixth, he took the left forearm.

And when the tuft on the back of his head was removed, he was shorn so that he was left [another] lock: his hair dress kept, on the right side, the hair hanging low, reaching the bottom of his ear; to one side [only] was his lock of hair set. When this [was done], he assumed another face, he appeared otherwise, so that it might be seen that he had made a captive with the help of others [and that] the tuft of hair on the back of his head had been removed.

And then his grandfather, or his beloved uncle, addressed him. He said to him: "My beloved grandson, the sun, the lord of the earth, hath washed thy face. Thou hast taken another face; and thou hast gone to throw thyself against the foe. Let them take thee if, without profit, once more thou takest a captive with the aid of others. What wouldst thou be? Wouldst thou have a young girl's lock of hair? Take care lest thou again take a captive with others' help. Cast thyself against our foes."

Injc cempoalli oce capitulo, vncan mjtoa, in iuh- 302
quijma tlamamatlatl injc tlecoia in jxqujchica tecu- 855
tlato muchioa.

Auh izcatquj injc ontzinti, in imemjliz in telpuchtontli, in iacachtó çan oc moquateçonoa in oc piltontli: auh in ie matlacxiujtl icoac mocuexpaltia, auh in caxtolxiujtl, icoac cuexpalchicacpul muchioa in acan tlama.

Auh intla tepal otlama aço oteoncaioti, anoço 727
oteccaioti, anoço otenauhcaioti anoço otemacujlcaioti, 858 ●
anoço otechiquacencaioti vncan tlantica injc tepal
tlamalo injc necuexpallaçalo. Auh injc quimoxexelhuja inmal chiquaceccâ qujça. Injc ce vel iehoatl in tlamani quicui in itlac: ioan ce imetz: iehoatl in tomaiauhcâpa tocxi: auh inic teoncaiotia, quicui in topochcopa tometz. Auh inic tehecaiotia: quicui in tomaiauhcampa tahcul. Jnic tenauhcaiotia: quicui in topochoopa tacul. Jnic temacuilcaiotia: quicui in tomaiauhcampa tomatzotzopaz. Auh inic tlachiquacencaiotia iehoatl quicui in topochcopa tomatzotzopaz.

Auh in in icoac mocuespallaça, inic moxima motzotzocoltia quioallamachia in innexin imaiauhcâpa quioalhuilancaiotia inacaz itzintlan oalaci iioca motema initzotzocul: in icoac y oc centetl quicui inixaiac oc centlamantli ic tlachia inic ittoz ca otepallama omocuespallaz.

Auh niman ic quitlatlauhtia in icul anoço itlatzin 603
quilhuia. Nouiuhtze omitzmixamili in tonatiuh, i [604]
tlaltecutli ocentetl ticcuic in moxaiac, auh ça otia, 861
inuicpa xonmomaiaui ma mitzuicacan in toiauoâ
intla nen oc ceppa tepal xitlama tle tiez cuis timatztzocoltiz, ma nen ie no cuel tepal titlama ça inca ximomotla in toiauhoan.